

世界文学名著精读

Shijie Wenxue Mingzhu Jingdu

傲慢与偏见

Pride and Prejudice

[英] 简·奥斯汀 著

远方出版社



世界文学名著精读

Shijie Wenxue Mingzhu Jingdu

傲慢与偏见

Pride and Prejudice

[英] 简·奥斯汀 著

远方出版社



* A 1 0 6 0 1 4 2 *

责任编辑：戈戈 胡丽娟

封面设计：心网图文

封面画：王 玮

世界文学名著精读

傲慢与偏见

[英]简·奥斯汀 著

诺亚 主编

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老缸房街15号)

内蒙古新华书店经销 北京市社科印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：6 字数：128千字

2001年12月第1版 2003年10月第2次印刷

ISBN 7-80595-504-2/I·212 定价：750.00(单15:00元)

作者简介

简·奥斯汀(Jane Austen, 1775 - 1817)是英国 19 世纪初现实主义作家。她生长在乡间基督教牧师家庭。她终生未婚。

奥斯汀 16 岁时开始进行小说创作,用了 4 年功夫,写成了第一部小说《理智与感伤》。21 岁时又完成了《傲慢与偏见》。尽管出版商不给出版,但她毫不气馁,继续创作,并写成了另一本新作《诺桑觉寺》。她的早期的三部小说都在写成之后 20 年左右才发表。

《傲慢与偏见》是奥斯汀的代表作。这部小说通过对婚姻问题的描写,反映了当时妇女的社会地位,表现出女作家对当时婚姻制度、门第观念等一系列腐朽社会现象的强烈抗议,表达了当时妇女争取婚姻自主的愿望和理想。

奥斯汀的作品以流利清新和细致敏锐著称。她的作品情节曲折起伏,引人入胜,语言幽默而富有哲理。人物性格各具特色,栩栩如生。她的小说结构布局,环境设计,人物对话,情节发展等方面,都具有莎士比亚喜剧风味,显示出娴熟的艺术功底。

1809 年,她定居汉养郡的乔登材,写成三部长篇小说《曼斯菲尔庄园》、《爱玛》和《好事多磨》。1816 年,奥斯汀经受了资产阶级破产的打击,加上昼夜写作,劳累过度,严重损害了健康,于 1817 年 7 月 18 日与世长辞。

目 录

容提要	(1)
者简介	(2)
舞会初识	(3)
朦胧的好感	(12)
伊丽莎白爱上韦翰	(29)
柯林斯喜欢伊丽莎白	(38)
拒绝柯林斯的求婚	(46)
第二次会面	(54)
第一次单独在一起	(71)
误会	(76)
傲慢的求婚	(82)
· 一封信	(88)
· 告别韦翰	(97)
· 出乎意料的会面	(107)
· 产生好感	(119)
· 意外变成婚礼	(121)
· 事情的真相	(131)
· 达西来访	(144)
· 来者不善	(159)
· 秘密爱情	(167)
· 最幸福的人	(175)

内 容 提 要

《傲慢与偏见》整个故事是围绕着班纳特太太如何把5个女儿嫁出去的问题展开的。

大女儿吉英温柔美貌，与伦敦来的阔少爷彬格莱先生相爱，并默默等待他的求婚。

二女儿伊丽莎白聪明活泼，拒绝了愚蠢的装腔作势的柯林斯牧师的求婚。可“傲慢”的贵族青年达西却情不自禁地爱上了她，但伊丽莎白听信了青年军官韦翰的谗言，对达西有“偏见”，拒绝了这门其他女孩子梦寐以求的婚事。

后来真相大白，韦翰是个骗子，曾受惠于达西，但他以怨报德，企图拐骗达西的妹妹。

班纳特一家不知他的底细，小女儿丽迪雅一贯轻浮，上了韦翰的当，与他私奔。这时达西出来解围，他替韦翰还了债，迫使他与丽迪雅正式结婚，保住了班纳特一家的面子。

在这些事实面前，伊丽莎白终于消除了对达西的“偏见”，达西也在对伊丽莎白产生爱情的过程中，慢慢放下了“傲慢”的架子，他们终幸福地结合了。

吉英与彬格莱也如愿地结了婚。

班纳特太太欣喜万分，3个女儿出嫁了，剩下2个女儿就不愁嫁出去了。

作者简介

简·奥斯汀(Jane Austen, 1775 - 1817)是英国 19 世纪初现实主义作家。她生长在乡间基督教牧师家庭。她终生未婚。

奥斯汀 16 岁时开始进行小说创作,用了 4 年功夫,写成了第一部小说《理智与感伤》。21 岁时又完成了《傲慢与偏见》。尽管出版商不给出版,但她毫不气馁,继续创作,并写成了另一本新作《诺桑觉寺》。她的早期的三部小说都在写成之后 20 年左右才发表。

《傲慢与偏见》是奥斯汀的代表作。这部小说通过对婚姻问题的描写,反映了当时妇女的社会地位,表现出女作家对当时婚姻制度、门第观念等一系列腐朽社会现象的强烈抗议,表达了当时妇女争取婚姻自主的愿望和理想。

奥斯汀的作品以流利清新和细致敏锐著称。她的作品情节曲折起伏,引人入胜,语言幽默而富有哲理。人物性格各具特色,栩栩如生。她的小说结构布局,环境设计,人物对话,情节发展等方面,都具有莎士比亚喜剧风味,显示出娴熟的艺术功底。

1809 年,她定居汉养郡的乔登材,写成三部长篇小说《曼斯菲尔庄园》、《爱玛》和《好事多磨》。1816 年,奥斯汀经受了资产阶级破产的打击,加上昼夜写作,劳累过度,严重损害了健康,于 1817 年 7 月 18 日与世长辞。

1. 舞会初识

凡是有钱的单身汉，总想娶位太太，这已经成了一条举世公认的真理。这样的单身汉，人们总是把他看作自己某一个女儿理所应得的一笔财产。

有一天班纳特太太对她的丈夫说：“我的好老爷，尼日斐花园终于租出去了，你听说过没有？”

班纳特先生回答道，他没有听说过。

“的确租出去了，”她说，“朗格太太刚刚上这儿来过，她把这件事的底细，一五一十地告诉了我。”

班纳特先生没有理睬她。

“你难道不想知道是谁租去的吗？”太太不耐烦地嚷起来了。

“既是你要说给我听，我听听也无妨。”

这句话足够鼓励她讲下去了。

“哦！亲爱的，你得知道，朗格太太说，租尼日斐花园的是个阔少爷，他是英格兰北部的人；听说他星期一那天，乘着一辆驷马大轿车来看房子，看得非常中意，当场就和莫理斯先生谈妥了；他要在‘米迦勒节’以前搬进来，打算下个周末先叫几个佣人来住。”

“这个人叫什么名字？”

“彬格莱。”

“有太太的呢，还是单身汉？”

“噢！是个单身汉，亲爱的，确确实实是个单身汉！一个有钱的单身汉；每年有四五千磅的收入。真是女儿们的福气！”

“这怎么说？关女儿们什么事？”

“我的好老爷，”太太回答道，“你怎么这样叫人讨厌！告诉你吧，我正在盘算，他要是挑中我们一个女儿并娶她，可多好！”

“他住到这儿来，就是为了这个打算吗？”

“打算！胡扯，这是哪儿的话！不过，他倒作兴看中我们的某一个女儿呢。他一搬来，你就得去拜访拜访他。”

“我不用去。你带着女儿们去就得啦，要不你干脆打发她们自己去，那或许倒更好些，因为你跟女儿们比起来，她们哪一个都不能胜过你的美貌，你去了，彬格莱先生倒可能挑中你呢？”

“我的好老爷，你太捧我啦。从前也的确有人赞赏过我的美貌，现在我可不敢说有什么出众的地方了。一个女人家有了五个成年的女儿，就不该对自己的美貌再转什么念头。”

“这样看来，一个女人家对自己的美貌也转不了多少念头喽。”

“不过，我的好老爷，彬格莱一搬到我们的邻近来，你的确应该去看看他。”

“老实跟你说吧，这不是我份内的事。”

“看女儿的份上吧。只请你想一想，她们不论哪一个，要是攀上了这样一个人家，该多么好。威廉爵士夫妇已经决定去拜望他，他们也无非是这个用意。你知道，他们通常是不会拜

望新搬来的邻居的。你的确应该去一次，要是你不去，叫我们怎么去。”

“你实在过分用心思啦。彬格莱先生一定高兴看到你的；我可以写封信给你带去，就说随便他挑中我哪一个女儿，我都心甘情愿地答应他把她娶过去；不过，我在信上得特别替小丽萃吹嘘几句。”

“我希望你别这么做。丽萃没有一点儿地方胜过别的几个女儿；我敢说，论漂亮，她抵不上吉英一半；论性子，她抵不上丽迪雅一半。你可老是偏爱她。”她们没有哪一个值得夸奖的，”他回答道；”他们跟人家的姑娘一样，又傻，又无知；倒是丽萃要比她的几个姐妹伶俐些。”

“我的好老爷，你怎么舍得这样糟蹋自己的亲生女儿？你是在故意叫我气恼，好让你自己得意吧。你半点儿也不体谅我的神经衰弱。”

“你真错怪了我，我的好太太。我非常尊重你的神经。它们是我的老朋友。至少在最近二十年以来，我一直听道你慎重其事地提到它们。”

“啊！你不知道我怎样受苦呢！”

“不过我希望你这毛病会好起来，那么，像这种每年有四千镑收入的阔少爷，你就可以眼看着他们一个个搬来做你的邻居了。”

“你既然不愿意去拜访他们，即使有二十个搬了来，对我们又有什么好处！”

“放心吧，我的好太太，等到有了二十个，我一定去一个个拜望到。”

班纳特先生真是个古怪人，他一方面喜欢插科打诨，爱挖苦人，同时又不拘言笑，变幻莫测，真使他那位太太积二十三

A1060142

年之经验，还摸不透他的性格。太太的脑子是很容易加以分析的。她是个智力贫乏、喜怒无常的女人，只要碰到不称心的事，她就以为神经衰弱。她生平的大事就是嫁女儿；她生平的安慰就是访友拜客和打听新闻。

班纳特先生尽管在自己太太面前自始至终都说是不想去拜访彬格莱先生，事实上他一直打算去拜访他，而且还是跟第一批人一起去拜访他的。等到他去拜访过以后，当天晚上太太才知道实情。这消息透露出来的经过是这样的——他看到第二个女儿在装饰帽子，就突然对她说：“我希望彬格莱先生会喜欢你这顶帽子，丽萃。”

她母亲气愤地说：“我们既然不预备去看彬格莱先生，当然就无从知道他喜欢什么。”

“可是你忘啦，妈妈，”伊丽莎白说，“我们将来可以在跳舞会上碰到他的，郎格太太不是答应过把他介绍给我们吗？”

“我不相信，她自己还有两个亲侄女。这个自私自利、假仁假义的女人，我瞧不起她。”

“我也瞧不起她，”班纳特先生说；“你倒不指望她来替你效劳，这叫我听到高兴。”

班纳特太太没有理睬他，可是忍不住气，便骂起女儿来。

“别咳个不停，吉蒂，看老天爷份上吧！稍许体谅。你简直叫我的神经要胀裂啦。”

“吉蒂真不知趣，”她的父亲说，“咳嗽也不知道拣个时候。”

“我又不是故意的。”吉蒂气恼地回答道。

“你们的跳舞会定在那一天开，丽萃？”

“从明天算起，还得再过两个星期。”

“唔，原来如此，”她的母亲嚷道，“郎格太太可要挨到舞

会的前一天才能赶回来；那她可来不及把他介绍给你们啦，她自己也还不认识他呢。”

“那么，好太太，你正可以占你朋友的上风，反过来替她介绍这位贵人啦。”

“办不到，我的好老爷，办不到，我自己还不认识他呢；你怎么可以这样嘲笑人？”

“我真佩服你想得这般周到。两个星期的认识当然谈不上什么。跟一个人相处了两个星期，不可能就此了解他究竟是怎样一个人。不过，要是我们不去尝试尝试，别人可少不了要尝试的。话说到底，郎格太太和她的侄女一定不肯错过这个良机。因此，要是你不愿意办这件事，我自己来吧，反正她会觉得这是我们对她的一片好意。”

女儿们都对父亲瞪着眼。班纳特太太只随口说了声：“毫无意思！”

“你怎么这样大惊小怪！”他嚷道。“你以为替人家介绍是毫无意思的事吗？你这种说法我可不大同意。你说呢，曼丽？我知道你是个有独到见解的少女，读的书都是皇皇巨著，而且还做札记。”

曼丽想说几句有见识的话可又不知道怎么说才好。

于是班纳特先生接下去说：“让曼丽想一想再发表意见吧，我们还是重新来谈谈彬格莱先生。”

“我就讨厌谈彬格莱先生，”他的太太嚷着。

“你竟会跟我说这种话；你怎么不早说呢？要是今天上午听到你这样说，那我当然不会去拜访他啦。这真叫不凑巧。现在既然拜访也拜访过了，我们今后就少不了要结交这个朋友。”

果然不出他所料，娘儿们一听此说，一个个都大惊小异，尤其是班纳特太太，比谁都惊异得厉害；不过，这样欢天喜地

地喧嚷了一阵以后，她便当众宣布，说这件事她早就料到了。

“好心肠的老爷！我早就知道你终究会给我说服的。你既然疼爱自己的女儿，当然就不会把这样一个朋友不放在心上。我真太高兴了！你这个玩笑开得真太有意思，谁想到你竟会今天上午去拜访他，而且到现在一字不提。”

“吉蒂，现在你可以放心大胆地咳嗽啦，”班纳特先生边说边走出房间，原来他看到太太那样得意忘形，不免觉得有些厌恶。门一关上，班纳特太太便对她的几个女儿说“孩子们，你们的爸爸真太好了，我不知道你们怎样才能报答他的恩典；再说，你们还应该好好报答我一番呢。老实跟你们说吧，我们老夫妻活到这么一把年纪了，哪儿有兴致天天去交朋结友；可是为了你们，我们随便什么事都乐意去做。丽迪雅，乖宝贝，虽然你年纪最小，开起跳舞会来，彬格莱先生或许就偏偏要跟你跳呢。”

“噢！”丽迪雅满不在乎地说。

“我才不当它一回事。年纪虽然是我最小，个儿算我顶高。”

于是她们一面猜测那位贵人什么时候会来回拜班纳特先生，一面盘算着什么时候请他来吃饭，就这样把一个晚上的工夫在闲谈中度过去了。

尽管班纳特太太有了五个女儿帮腔，向她丈夫问起彬格莱先生这样那样，可是丈夫的回答总不能叫她满意。

不到几天功夫，彬格莱先生就上门回拜班纳特先生，在他的书房里跟他盘桓了十分钟左右。他久仰班纳特先生几位小姐的年轻美貌，很希望能够见见她们；但是他只见到了她们的父亲。倒是小姐们比他幸运，他们利用楼上的窗口，看清了他穿的是蓝外套，骑的是一匹黑马。

班府上不久就发请贴请他吃饭。外面就纷纷传说彬格莱先生带来六个女宾，其中五个是他自己的姐妹，一个是表姐妹。后来等到这群贵客走进舞场的时候，却一共只有五个人——彬格莱先生，他的两个姐妹，姐夫，还有另外一个青年。

彬格莱先生仪表堂堂，大有绅士风度，而且和颜悦色，没有拘泥做作的气习。他的姐妹也都是些优美的女性，态度落落大方。他的姐夫赫斯脱只不过像个普通绅士，不大引人注目，但是他的朋友达西却立刻引起全场的注意，因为他身材魁伟，眉清目秀，举止高贵，于是他进场不到五分钟，大家都纷纷传说他每年有一万磅的收入。男宾们都称赞他的一表人才，女宾们都说他比彬格莱先生漂亮得多。人们差不多有半个晚上都带着爱慕的目光看着他。最后人们才发现他为人骄傲，看不起人，巴结不上他，因此对他起了厌恶的感觉，他那众望所归的盛极一时的场面才黯然失色。他既然摆起那么一副讨人嫌惹人厌的面貌，那么，不管他在德比郡有多大的财产，也挽救不了他，况且和他的朋友比起来，他更没有什么大不了的。

彬格莱先生很快就熟悉了全场所有的主要人物。达西先生只跟赫斯脱太太跳了一次舞，跟彬格莱小姐跳了一次舞，此外就在室内踱来踱去，偶而找他自己人谈谈，人家要介绍他跟别的小姐跳舞，他怎么也不肯。大家都断定他是世界上最骄傲，最讨人厌的人，希望他不要再来。其中对他反感最厉害的是班纳特太太，她对她的整个举止都感到讨厌，而且这种讨厌竟变本加厉，形成了一种特殊的气愤，因为他得罪了她的一个女儿。

由于男宾少，伊丽莎白·班纳特有两场舞都不得不空坐。达西先生当时曾一度站在她的身旁，彬格莱先生特地歇了几分钟没有跳舞，走到他这位朋友跟前，硬要他去跳，两个人谈话

给她听到了。

“来吧，达西，”彬格莱说，“我一定要你跳。”

“我绝对不跳。你知道我一向多么讨厌跳舞，除非跟特别熟的人跳。”

“我可不愿意像你那样挑肥拣瘦，”彬格莱嚷道。

“你当然罗，舞场上唯一的一位漂亮姑娘在跟你跳舞！”达西先生说。

“噢！我从来没有见过这么美丽的一个尤物！可是她的一个妹妹就坐在你后面，她也很漂亮，而且我敢说，她也很讨人爱。”

“你说的是哪一位？”他转过身来，朝着伊丽莎白望了一会儿，等她也看见了他，他才收回自己的目光，冷冷的说：“她还可以，但还没有漂亮到打动我的心。”

伊丽莎白依旧坐在那里，对达西先生委实没有好感。不过她却满有兴致地把这段偷听到的话去讲给她的朋友听，因为她的个性活泼调皮，遇到任何可笑的事情都会感到兴趣。

班府全家这一个晚上大致都过得很高兴。母女们高高兴兴地回到她们所住的浪搏恩村（她们算是这个村子里的旺族），看见班纳特先生还没有睡觉。“噢！我的好老爷，”她一走进房间就这么说，“我们这一个晚上过得太快活了，舞会太好了。你没有去真可惜。吉英那么吃香，简直是无法形容。什么人都说她长得好；彬格莱先生认为她很美，跟她跳了两场舞！他第三场舞是跟金小姐跳的，第四场跟玛丽雅·卢卡斯跳，第五场又跟吉英跳，第六场是跟丽萃跳，还有‘布朗谢’。”

“要是他稍许体谅我一点，”她的丈夫不耐烦地叫起来了，“他就不会跳这么多，一半也不会！”

“噢！亲爱的，”班纳特太太接下去说，“我非常喜欢他。

他真太漂亮啦！他的姐妹们也都很讨人喜欢。我生平没有看见过任何东西比她们的衣饰更讲究。我敢说，赫斯脱太太衣服上的花边——”说到这里又给岔断了。

班纳特先生不愿意听人谈到衣饰。她因此不得不另找话题，于是就谈到达西先生那不可一世的傲慢无礼的态度，她的措辞辛辣刻薄，而又带几分夸张。

“不过我可以告诉你，”她补充道，“丽萃不中他的意，这对丽萃并没有什么可惜，因为他是个最讨厌、最可恶的人，不值得去奉承他。那么高傲，那么自大，叫人不可容忍！他一会儿走到这里，一会儿走到那里，把自己看得那么了不起！还要嫌人家不够漂亮，配不上跟他跳舞呢！要是你在场的话，你就可以好好地教训他一顿。我厌恶透了那个人。”

2. 朦胧的好感

吉英本来并不轻易赞扬彬格莱先生，可是当她和伊丽莎白两个人在一起的时候，她就向她的妹妹倾诉衷曲，说她自己多么爱慕他。

“他真是一个典型的好青年，”她说。

“他也长得很漂亮，”伊丽莎白回答道，“一个年轻的男人也得弄得漂亮些，除非办不到，那又当别论。他真够得上一个完美无瑕的人。”

“他第二次又来请我跳舞，我真高兴死了。”

“你真的没想到吗？我倒替你想到了。不过，这正是我和你大不相同的地方。你遇到人家抬举你，总是受宠若惊，我就不是这样。说起来，他的确很可爱，我也不反对你喜欢他。不过你以前可也喜欢过很多蠢货啊。”

彬格莱先生从他的父亲那儿只承继了一笔将近十万英镑的遗产。他和达西虽然性格大不相同，彼此之间友谊却始终如一。达西所以喜欢彬格莱，是因为彬格莱为人温柔敦厚、坦白直爽，尽管个性方面和他自己极端相反，而他自己也从来不曾觉得自己的个性有什么不完美的地方。彬格莱无论走到哪儿，一定都会讨人喜欢，达西却始终得罪人。